

插图典藏本

悲惨世界

[法] 维克多·雨果(Victor Hugo)著

李玉民 译

(上)

悲 慘 世 界

[法] 维克多·雨果(Victor Hugo) 著

李玉民 译

(上)

中国画报出版社·北京

图书在版编目(CIP)数据

悲惨世界:全2册/(法)雨果(Hugo,V.)著;李玉民译.--北京:
中国画报出版社.2013.4(2016.3重印)

ISBN 978-7-5146-0787-1

I. ①悲… II. ①雨… ②李… III. ①长篇小说-法国-近代
IV. ①I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第061860号

悲惨世界(上、下) [法]维克多·雨果(Victor Hugo) 著 李玉民 译

出版人:于九涛

责任编辑:吴超莉

插图作者:姚逸飞

责任印制:焦洋

出版发行:中国画报出版社

(中国北京市海淀区车公庄西路33号 邮编:100048)

开本:32开(880mm×1230mm)

印张:16.5

字数:340千字

版次:2013年7月第1版 2016年3月第6次印刷

印刷:北京通州皇家印刷厂

定价:49.80元

总编室兼传真:010-88417359 版权部:010-88417409

发行部:010-68469781 010-88417417(传真)

作 者 序

值此文明的鼎盛时期，只要还存在社会压迫，只要还借助于法律和习俗硬把人间变成地狱，给人类的神圣命运制造苦难；只要本世纪的三大问题：男人因穷困而道德败坏，女人因饥饿而生活堕落，儿童因黑暗而身体孱弱，还不能全部解决；只要在一些地区，还可能产生社会压抑，即从更广泛的意义来说，只要这个世界还存在愚昧和穷困，那么，这一类书籍就不是虚设无用的。

1862 年 1 月 1 日于上城别墅

目 录

作者序	5
-----------	---

第一部 芳汀

第一卷 沉沦	2
一 一天行程的傍晚	2
二 向明智提议谨慎小心	16
三 盲目服从的英勇气概	17
四 宁静	23
五 冉·阿让	24
六 绝望的内涵	30
七 人醒来	35
八 他干的事	39
九 主教工作	43
十 小杰尔卫	48
第二卷 一八一七年	57
一 两伙四人帮	57
二 四对四	60
三 托洛米埃乘兴唱起西班牙歌	63

四	一场欢乐的欢乐结局	65
第三卷	寄放，有时便是断送	70
一	一个母亲遇见另一个母亲	70
二	两副贼面孔的素描	77
第四卷	下坡路	81
一	黑玻璃制造业一大进步	81
二	马德兰	82
三	在拉斐特银行的存款	86
四	马德兰先生服丧	87
五	天边隐约的闪电	87
六	割风老爹	90
七	割风在巴黎当园丁	93
八	维克图尼安太太为道德花了三十五法郎	94
九	维克图尼安太太得逞了	95
十	得逞的后果	96
十一	基督解救我们	101
十二	巴马塔林先生的无聊	102
十三	警察局处理问题	103
第五卷	沙威	110
一	开始休息	110
二	“冉”如何变成“尚”	111
第六卷	尚马秋案件	115
一	脑海中的风暴	115
二	尚马秋越发惊奇	123

第七卷	祸及	126
一	马德兰先生在什么镜中照发	126
二	芳汀幸福了	126
三	沙威得意	127
四	重新行使权利	128
五	合适的坟墓	132

第二部 珂赛特

第一卷	奥里翁战舰	136
一	24601 号变成 9430 号	136
二	只有事先准备好才会一锤断脚镣	138
第二卷	履行对死者的诺言	142
一	蒙菲郇的用水问题	142
二	孤苦伶仃的小姑娘	143
三	珂赛特同陌生人并排走在黑夜中	144
四	接待一个可能富有的穷人的麻烦	146
五	德纳第耍手段	148
六	9430 号再现，珂赛特中彩	151
第三卷	戈尔博老屋	153
一	两种不幸连成幸福	153
二	二房东的发现	154
三	一枚五法郎银币的落地声	155
第四卷	夜猎狗群寂无声	159
一	曲线战略	159

二	看看一七二七年巴黎市区图	160
三	有煤气路灯便不可能	163
四	谜的开端	167
五	谜上加谜	169
六	佩带铃铛的人	170
七	沙威如何扑空	175
第五卷	墓地来者不拒	186
一	如何进入修道院	186
二	割风为难	187
三	冉·阿让俨然读过欧斯丹·卡斯提约	188
四	酒鬼不足以长生不死	195
五	在棺木里	202
六	“别遗失工卡”这句成语的出典	204
七	答问成功	214
八	隐修	215

第三部 马吕斯

第一卷	大绅士	220
一	九十岁和三十二颗牙	220
二	两个不成双	221
第二卷	外祖和外孙	223
一	古老客厅	223
二	当年一个红鬼	223
三	匪徒的下场	226

四	去做弥撒能变成革命派·····	230
五	遇见教堂财产管理员的后果·····	232
六	大理石碰花岗岩·····	233
第三卷	苦难的妙处·····	239
一	马吕斯穷困潦倒·····	239
二	马吕斯长大成人·····	240
三	穷是苦的睦邻·····	244
第四卷	双星会·····	246
一	绰号：姓氏形成方式·····	246
二	有了光·····	247
三	春天的效力·····	250
四	大病初发·····	251
五	布贡妈连遭雷击·····	254
六	被俘·····	255
七	猜测 U 字谜·····	256
八	失踪·····	258
第五卷	坏穷人·····	262
一	马吕斯寻觅一个戴帽子姑娘，却遇到一个戴鸭舌帽的男子·····	262
二	发现·····	264
三	四面人·····	266
四	贫穷一朵玫瑰花·····	268
五	天赐的窥视孔·····	274
六	人兽窟·····	275

七	战略战术	276
八	光明照进陋室	278
九	客德雷特几乎挤出眼泪	279
十	包车每小时两法郎	281
十一	穷苦为痛苦效劳	283
十二	“白先生”那五法郎的用场	285
十三	警察给律师两个“拳头”	287
十四	陷阱	289
十五	还应先捉受害人	296

第四部 普吕梅街牧歌和圣德尼待史诗

第一卷	爱波妮	300
一	马伯夫老头儿见了鬼	300
二	马吕斯见了鬼	304
第二卷	普吕梅街的宅院	307
一	幽室	307
二	换了铁栅门	310
三	玫瑰发现自己是武器	311
四	开战	313
五	你愁我更愁	315
第三卷	结局不像开端	317
一	珂赛特的恐惧	317
二	石头下面一颗心	319
三	珂赛特看信之后	320

四	老人往往走得好·····	321
第四卷	销魂与忧伤·····	326
一	充满阳光·····	326
二	马吕斯回到现实，住址给了珂赛特·····	327
三	年老心和年轻心开诚相见·····	330
第五卷	他们去哪里·····	336
一	冉·阿让·····	336
二	马吕斯·····	337
第六卷	一八三二年六月五日·····	340
一	一次葬礼：再生之机·····	340
二	沸腾的场面历历在目·····	345
三	新战士·····	347
四	在劈柴街入列的那个汉子·····	348
第七卷	马吕斯走进黑暗·····	354
一	从普吕梅街到圣德尼区·····	354
二	边缘·····	354
第八卷	绝望的壮举·····	358
一	旗——第一幕·····	358
二	旗——第二幕·····	360
三	当初伽弗洛什还不如接受安灼拉的卡宾枪·····	361
四	火药桶·····	362
五	生也苦死也苦·····	364
六	计程能手伽弗洛什·····	369
第九卷	武人街·····	372

一	吸墨纸，泄密纸	372
二	流浪儿敌视路灯	376
三	在珂赛特和都圣睡梦之时	379

第五部 冉·阿让

第一卷	四堵墙中的战争	382
一	明与晦	382
二	减五加一	384
三	马吕斯怔忡，沙威干脆	387
四	形势严重	389
五	炮手引起重视了	391
六	运用偷猎者的古老技巧和这种百发百中的枪法影响了 一七九六年的判决	393
七	掠过的希望之光	395
八	伽弗洛什出击	396
九	冉·阿让报复	399
十	英雄们	405
十一	俘虏	414
第二卷	出污泥而不染	417
一	阴沟及其惊人处	417
二	说明	422
三	跟踪	424
四	他也背负十字架	428
五	地陷	430

六	有时以为到岸却搁浅·····	431
七	撕下的一块衣襟·····	434
八	行家看马吕斯似已殒命·····	439
九	不要命的孩子回来了·····	444
十	于绝对中动摇·····	446
十一	外祖父·····	448
第三卷	沙威出了轨·····	451
第四卷	祖孙俩·····	457
一	马吕斯走出内战，准备家战·····	457
二	吉诺曼小姐终于不再小视割风先生腋下夹来的东西 ·····	458
三	现金存放在森林远胜于交给公证人·····	461
四	两个无法寻到的人·····	462
第五卷	不眠之夜·····	465
一	一八三三年二月十六日·····	465
二	形影不离·····	466
第六卷	最后一口苦酒·····	468
一	七重天和天外天·····	468
二	披露中的模糊处·····	476
第七卷	人生苦短暮晚时·····	479
一	楼下房间·····	479
二	又退几步·····	482
三	吸力和止息·····	486
第八卷	最终的黑暗，最终的曙光·····	489

一 墨水却还人清白	489
二 黑夜后面有光明	500
三 荒草掩蔽雨冲洗	508

第一節 蘇、蘇、蘇、蘇

（一）蘇、蘇、蘇、蘇

第一部 芳 汀

第一卷 沉 沦

一 一天行程的傍晚

一八一五年十月初，约莫日落的前一小时，有位旅客走进小小的迪涅城。在这种时分，只有寥寥无几的居民还站在窗口或门口，他们望见这个旅客，心中隐隐感到不安。很难遇见比他衣衫更褴褛的行人了。此人中等个头儿，身体粗壮，正当壮年，看样子有四十六岁至四十八岁。头戴一顶皮檐鸭舌帽，遮去流汗的、风吹日晒黑了的半张脸。身穿黄色粗布衫，领口搭了一个小银锚扣，露出毛茸茸的胸膛，领带皱巴巴的像根绳子；蓝色棉布裤已经很旧，一个膝头磨白，另一个膝头磨出窟窿；外罩灰色外套十分破旧，一个袖肘上用粗线补了一块绿呢布；背上有一个崭新的军用袋，装得满满的，袋口紧紧扎住；他手里拿一根多节的粗棍，脚下没有袜子，直接穿一双打了铁掌的鞋；他的头发短短的，胡须长得很长。

他浑身破烂不堪，再加上汗水、热气、风尘仆仆，给他增添了一种说不出的肮脏。

他推成平头，但是头发又开始长了，都竖起来，仿佛有一段时间没理了。

谁也不认识他，显然只是一个过路人。他是从哪里来的

呢？是从南边来的。可能是从海边来的。因为，他进迪涅城所走的街道，正是七个月前拿破仑皇帝从戛纳前往巴黎的路线。这个人肯定走了一整天，样子十分疲惫。城南老镇的一些妇女，看见他停在加桑迪大街的树下，并在林荫道尽头的水泉喝水。他一定渴极了，因为在后边跟随的那些孩子，看见他走了二百步远，到了集市广场又停下，对着水泉喝水。

他走到普瓦什维街口，便朝左手拐去，径直走向市政厅，进去之后，过了一刻钟又出来。一名宪警坐在门旁的石凳上——三月四日，德鲁奥将军正是站在那个石凳上，向惊慌失措的迪涅居民宣读瑞安海湾宣言^①。那汉子摘下帽子，冲那宪警恭恭敬敬施了一礼。

那宪警没有回礼，只是定睛注视他，目送了一程，便走进市政厅。

且说那汉子走向当地最好的“柯耳巴十字架”旅馆，进入临街的厨房，只见所有炉灶都生了火，壁炉里的火很旺。老板同时也是掌勺的厨师，他正在炉灶和炒锅之间忙碌，给车老板准备丰盛的晚餐，隔壁就传来那些车老板谈笑的喧哗声。凡是旅行过的人都知道，谁也没有车老板吃得好。一根长铁钎上插着几只白竹鸡和雄山雉，中间插着一只肥肥的土拨鼠，正在火上转动烧烤；炉子上则炖着两条洛泽湖的大鲤鱼和一条阿洛兹湖的鳟鱼。

店主听到门打开，走进一位新客，没有从炉灶抬起眼睛就

^① 瑞安海湾位于戛纳附近，拿破仑在此登陆时曾发表宣言。